

VI-10. ТЕБЕ, МОЯ ЛЮБКО ЄДИНА / ТЕБЕ, МОЈА ЉУБКО JEDYNA / ON THE WINGS OF SONGS

Гайнріх Гайне / Heinrich Heine

переклад: Леся Українка / translation: Lesia Ukrainka

Тебе,	моя	любко	єдина,
Tebe,	moja	ljubko	jedyna,
You,	O my	darling	sole,

На	крилах	пісень	понесу	над	Ганг,
Na	krylakh	pisen'	ponesu	nad	Hanh,
On	wings	of songs	[I] will carry	above	the Ganges,

Там		розкішна	країна,
Tam		rozkishna	krajina,
There	[is a]	luxuriant	land,

Там	знаю	долину	красу.
Tam	znaju	dolynu	krasu.
There	[I] know	a valley	beauty.

В	саду	там	при	місячнім	світлі
V	sadu	tam	pry	misjachnim	svitli
In	an orchard	there	by	the moon's	light

Чудові		троянди	цвітуть,
Chudovi		trojandy	tsvitut',
Wonderful		roses	bloom,

Там	лотосу	квіти	розквітлі,
Tam	lotosu	kvity	rozkvitli,
There	lotus'	flowers	blooming,

Сестрицю	свою	вони	ждуть.
Sestrytsju	svoju	vony	zhdut'.
Sister	their	they	await.

Сміються	фіалочки	гожі,
Smijut'sja	fialochky	hozhi,
Laugh	violets	fresh,

Глядять	в	небеса	на	зірки,
Hljadjat'	v	nebesa	na	zirky,
Look	at	the heavens	at	the stars,

І	тихо	шепочуться	рожі,
I	tykho	shepochut'sja	rozhi,
And	quietly	whisper	roses,

Запашнії	кажуть	казки.
Zapashniji	kazhut'	kazky.
Fragrant [ones]	tell	stories.

Біжать,	поступаючи	злегка,
Bizhat',	postupajuchy	zlehka,
Run,	stepping	lightly,

Газелі	стрункі,	сторожкі,
Hazeli	strunki,	strorozhki,
Gazelles	slender,	watchful,

Шумлять	і	лунають	здалека
Shumljat'	i	lunajut'	zdaleka
Rustle	and	resound	far away

Ті	хвилі	святої	ріки.
Ti	khvyli	svjatoji	riky.
Those	waves	of the sacred	river.

Там	сядемо,	любко,	з	тобою,
Tam	sjademo,	ljubko,	z	toboju,
There	[we] will sit,	O darling,	with	you,

Де	пальми	красують	ставні,
De	pal'my	krasujut'	stavni,
Where	palm trees	show off	stately,

	Нап'ємось	кохання	й	спокою,
	Napjemos'	kokhannja	j	spokoju,
[We] will drink	of love	and		serenity,

Присняться	нам	сни	чарівні!
Prysnjat'sja	nam	sny	charivni!
Will dream	we	dreams	enchanted!